

Curriculum vitae **di Michele Costagliola d'Abele**

Recapiti personali

michelecostagliola@yahoo.it

mcostagliola@unior.it

Indice

1. Posizione attuale
2. Titoli accademici e formazione
3. Attività di ricerca
4. Attività didattica ed esperienze accademiche
5. Convegni e seminari nazionali e internazionali
6. Premi nazionali e internazionali
7. Ulteriori titoli, attività ed esperienze professionali
8. Pubblicazioni

1. POSIZIONE ATTUALE

dal 16.11.2021, Ricercatore (art. 24 comma 3-b L. 240/10), settore 10/H1, s.s.d L-LIN/03 presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale.

2. TITOLI ACCADEMICI E FORMAZIONE

dal 01.09.2018 al 15.11.2021, Ricercatore (art. 24 comma 3-a L. 240/10), settore 10/H1, s.s.d L-LIN/03 presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale.

27 luglio 2017, Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale a professore di seconda fascia, settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura Francese.

16 marzo 2012, Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in “Italianistica – Études romanes”, Dottorato in cotutela tra l'Università di Napoli L'Orientale e l'Université “Paris Ouest-La Défense” (Paris X). Titolo della tesi: *Italo Calvino e l'Oulipo*. Voto: Eccellente. Mention: Très honorable (all'unanimità).

19 maggio 2011, Corso di perfezionamento universitario “Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione” presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano (durata 100 ore). Project work: *Brevi riflessioni sul metalinguaggio della terminologia: per una metaterminologia nei dizionari generali e di specialità in lingua francese e italiana*.

31 ottobre 2008, Laurea Specialistica in “Teoria e prassi della traduzione” (curriculum francese) presso l'Università di Napoli L'Orientale. Votazione: 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Il metalinguaggio della pragmatica linguistica in azione: traduzione in italiano de La pragmatique aujourd'hui di Anne Reboul e Jacques Moeschler*.

8 marzo 2006, Laurea in “Traduzione ed Interpretariato per usi linguistici speciali” presso l'Università di Napoli L'Orientale. Votazione: 110/110 e lode. Titolo della tesi: *L'ETI di Ginevra e*

la formazione del traduttore: le memorie di traduzione, una tecnologia innovativa al servizio del traduttore.

Settembre 2003 – Luglio 2004, Soggiorno di formazione nell'ambito del progetto ERASMUS. École de Traduction et d'Interprétation dell'Université de Genève. Esami sostenuti: Étude de la langue française cours 1 et 2, Méthodologie de la traduction FR/IT cours 1 et 2, Thème IT/FR cours 1, Terminologie, Initiation à l'interprétation, Histoire et théories de la traduction, Poste de travail du traducteur. Numero di crediti acquisiti: 50 ECTS. Media: 4.95/6.

3. ATTIVITÀ DI RICERCA

Attività di ricerca

04/01/2020-11/02/2020, Visiting Researcher presso l'Institut des Sciences Cognitives Marc Jannerod de Lyon (CNRS UMR 5304) – Progetto di Ricerca sullo stile indiretto libero, in una prospettiva contrastiva tra francese e italiano in collaborazione con Anne Reboul (Direttrice dell'UMR 5304).

08/01/2019-09/02/2019, Visiting Researcher presso l'Institut des Sciences Cognitives Marc Jannerod de Lyon (CNRS UMR 5304) – Progetto di Ricerca sull'impatto della letteratura sulla cognizione sociale in collaborazione con Anne Reboul (Direttrice dell'UMR 5304).

01/04/2016-15/09/2016, Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale. Titolo della ricerca: Valorizzazione di arti e mestieri campani in area francofona: analisi linguistico-pragmatica e sistematizzazione concettuale di un patrimonio culturale. Direttore della ricerca: Prof.ssa Maria Centrella.

19/09/2013-19/09/2014, Post-doc researcher presso il Département de Linguistique dell'Université de Genève. Titolo della ricerca: Pragmatique cognitive et analyse de l'emploi des temps verbaux en français et en italien : une approche contrastive. Direttore della ricerca: Prof. Jacques Moeschler.

01/10/2012-30/09/2013, Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale nel quadro del progetto regionale Tracciabilità del Patrimonio Culturale della Campania: valorizzazione, comunicazione, sistemi e prodotti (TPCC-ValCSiP). Titolo della ricerca: Arti e mestieri campani in rapporto con la cultura e lingua francese dal Rinascimento ad oggi. Direttore della ricerca: Prof.ssa Rosalba Guerini.

Partecipazione a gruppi di ricerca e centri di studio

Da gennaio 2024, Membro del Séminaire d'écopoétique dell'AEEF (Association Européenne d'Études Francophones) diretto da Dominique Marie Françoise Ninanne dell'Universidad de Oviedo.

Da gennaio 2024, Membro del Gruppo di Ricerca Transferts culturels Belgique-Italie, Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles in collaborazione con l'Università di Napoli L'Orientale e altri Atenei italiani.

Da novembre 2023 ad oggi, Membro del PRIN 2022 PNRR diretto dalla prof.ssa Jana Altmanova. Titolo del progetto: “The Goldsmith Art: Linguistic and Intercultural heritage (Galic). Promotion and distribution of digital lexicographic resources and creation of thematic itineraries in French, English and Italian for the goldsmith’s art in Campania, for the design and implementation of a heritage marketing strategy ad a driving force for the internationalisation of Campania and for the enhancement of its artistic heritage”.

Dall’a.a. 2022/2023 all’a.a. 2024/2025, Membro del PRA (Progetto di Ricerca di Ateneo dell’Università di Napoli L’Orientale) dal titolo *Archivi mediterranei della memoria (ALMAMED)* diretto dal prof. Carlo Vecce.

Dall’a.a. 2022/2023, Membro del consiglio direttivo del *Centro CIRLEP* (Centro Internazionale di Ricerca su Letteratura e Psicoanalisi) dell’Università di Napoli L’Orientale diretto dal prof. Giovanni Raimondo Rotiroti.

Dal 2021/2022 ad oggi. Membro dell’Osservatorio sul romanzo contemporaneo diretto dai proff. Francesco De Cristofaro e Elisabetta Abignente dell’Università di Napoli Federico II. Coordinatore, con la dott.ssa Michela Lo Feudo (Università di Napoli Federico II) e la dott.ssa Valentina Sturli (Università di Chieti-Pescara) del sottogruppo “Dopo il primato” che si concentra sul romanzo francese dal 2000 ad oggi.

Dall’a.a. 2021/2022, Membro del *Centro Studi Alma – Archivi Letterari, della Memoria e delle Arti* dell’Università di Napoli L’Orientale diretto dal prof. Carlo Vecce.

Dall’a.a. 2021/2022, Membro del *Centro Studi sull’Apprendimento e le Didattiche Disciplinari* dell’Università di Napoli L’Orientale diretto dalla prof.ssa Anna De Meo.

Dall’a.a. 2020/2021, partecipazione al progetto *Les ports de la Méditerranée*, nel quadro dei progetti DEFI (Développement d’espaces francophones d’innovation) finanziati dall’AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), coordinato dai proff. Centrella, Corradi e Altmanova dell’Università di Napoli L’Orientale.

a.a. 2019/2020, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “I porti del Mediterraneo” presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università di Napoli L’Orientale. Direttore della ricerca: Prof.ssa Maria Centrella.

a.a. 2018/2019, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “Letteratura e verità: strategie di svelamento nel discorso letterario” presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università di Napoli L’Orientale. Direttore della ricerca: Prof. Federico Corradi.

Dall’a.a. 2016/2017 all’a.a. 2017/2018, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “Les marques et les enjeux linguistiques de la subjectivité” presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università di Napoli L’Orientale. Direttore della ricerca: Prof.ssa Jana Altmanova.

Dal 2020 ad oggi, membro di *ARGO, Centro di Ricerca Interuniversitario di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica*, diretto dalla prof.ssa Bianca Del Villano (Università di Napoli L’Orientale). Università aderenti: Università di Napoli L’Orientale, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Università degli Studi di Foggia, Università degli Studi di Palermo, Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”.

Dal 2018 ad oggi, Membro di *I-Land identity, language e diversity* – Centro di ricerca interuniversitario diretto dal prof. Giuseppe Balirano dell'Università di Napoli L'Orientale.

Dal 2017 al 2019, Membro del Gruppo di Ricerca *Termorfèvre* sulla terminologia multilingue dell'oreficeria. Partner: Antico Borgo Orefici – Napoli, Dipartimento di Studi, Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale e il Dottorato in Terminologie specialistiche dell'Università di Napoli “Parthenope”. Gruppo coordinato dalla prof.ssa Jana Altmanova (Università di Napoli L'Orientale).

Dal 2016 al 2021, Membro del Progetto di ricerca internazionale “Leximarq” sullo studio degli ergonimi e dei marchionimi. Gruppo di ricerca coordinato dalle prof.sse Jana Altmanova (Università di Napoli L'Orientale) e Gabrielle Le Tallec (Université Paris 13-Laboratoire “Lexiques, Dictionnaires, Informatique” LDI-UMR 7187 CNRS).

Dal 2010 ad oggi, Membro associato del CRIX (Centre de Recherche en études italiennes de l'Université Paris Ouest La Défense), diretto dai proff. Silvia Contarini e Christophe Mileschi.

Dall'a.a. 2011/2012 all'a.a. 2014/2015, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “Yves Bonnefoy: la poésie est unique” presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale. Direttore della ricerca: Prof.ssa Giovannella Fusco Girard.

01/10/2013-30/09/2014, Collaboratore scientifico dell'unità di Ginevra del Gruppo di Ricerca “MODERN (Modeling Discourse Entities and Relations for Coherent Machine Translation)”, diretto dall'IDIAP Research Institut di Martigny in collaborazione con le Università di Ginevra, Zurigo e Utrecht e finanziato dal Fond National Suisse.

Dall'a.a. 2008/2009 all'a.a. 2010/2011, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “I sette peccati capitali, origine dell'arte” presso l'ex Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Europa dell'Università di Napoli L'Orientale. Direttore della ricerca: Prof.ssa Giovannella Fusco Girard.

Dall'a.a. 2008/2009 all'a.a. 2010/2011, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “Letteratura e arti figurative” presso l'ex Dipartimento di Studi Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale. Direttore della ricerca: Prof. Carlo Vecce.

Membro di associazioni scientifiche

Dal 2022, Socio dell'Associazione Sigismondo Malatesta

Dal 2016, Socio del Seminario di Filologia Francese.

Dal 2016, Socio CIREB - Coordination Internationale des Recherches et Études Brachylogiques.

Dal 2016, Socio dell'AISC (Associazione Italiana di Studi Canadesi).

Dal 2010, Socio corrispondente SUSLLF - Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.

Dal 2011 al 2017, Socio Ass. I. Term. - Associazione Italiana per la Terminologia.

Attività redazionale

Dal 2023 ad oggi, Membro del Comitato Scientifico della collana "Genève-Naples". *Cahier de Langue, Littérature et Culture* diretta dalla prof.ssa Jana Altmanova (Università di Napoli L'Orientale) e dal prof. Frédéric Tinguely (Université de Genève) ed edita presso UniorPress.

Dal 2022 ad oggi, membro della redazione della rivista di fascia A *Annali–Sezione Romanza Università degli Studi di Napoli L'Orientale*, ISSN: 0547-2121.

Maggio 2023, Attività di *peer review* per un articolo per la rivista *SigMa. Rivista di Letterature Compare, Teatro e Arti dello Spettacolo* (Rivista scientifica dell'Associazione Sigismondo Malatesta). ISSN: 2611-3309.

Aprile 2023, Attività di *peer review* per un articolo per la rivista *Kritik. Rivista di letteratura e critica letteraria* (<https://mimesisjournals.com/ojs/index.php/kritik/about>).

Febbraio 2023, Attività di *peer review* per un articolo per la rivista *Francofonia*. (ISSN: 1121-953X; eISSN: 2036-5659)

Settembre-Ottobre 2022, Attività di *peer review* per n. 5 articoli per il volume degli Atti di Convegno *Interférences linguistiques et culturelles françaises en Afrique* a cura di M. Centrella, A. M. Di Tolla e S. N. Pinto e edito presso Unior Press (Napoli, 2023).

Marzo-aprile 2021, Attività di *peer review* per un articolo per la rivista RIEF (Revue italienne d'études françaises). ISSN: 2240-7456.

Marzo-aprile 2021, Attività di *peer review* per un articolo per la rivista *Costellazioni*. ISSN: 2532-2001.

Dal 2016 al 2018, Membro del Comitato di redazione della rivista *Quaderni proustiani* (ISSN: 2281-9037).

Dal 2016, Membro del Comitato di redazione del volume annuale della SIDEF (Società Italiana dei francesisti) *Rencontres*.

Dal 2015, Membro del Comitato Scientifico ed Editoriale della Collana "Antologia del Premio Universitario di Narrativa in lingua francese per racconti brevi inediti Naples raconte/Napoli racconta" (Università di Napoli L'Orientale).

4. ATTIVITÀ DIDATTICA ED ESPERIENZE ACCADEMICHE

Attività didattica

Dall'a.a. 2018/2019 ad oggi, Affidatario di *Letteratura francese II* (8 CFU) nei Corsi di Laurea Magistrale in *Lingue e Letterature europee e americane* e in *Letterature e Culture Comparete* - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

Dall'a.a. 2018/2019 ad oggi, Affidatario di *Letteratura francese I* (8 CFU) nei Corsi di Laurea Triennale in *Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe*, in *Lingue e Culture*

Comparete e in Mediazione Linguistica e Culturale - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

a.a. 2021/2022, Docente di *La pragmatica linguistica: una nuova scienza della comunicazione* nell'ambito del Dottorato di Ricerca Internazionale in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" e del Dottorato di Ricerca Internazionale in "Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope" in convenzione con l'Université d'Artois (6 ore, marzo 2022).

a. a. 2020/2021, Docente di *Pour une analyse pragmatique du texte littéraire* nell'ambito del Dottorato di Ricerca Internazionale in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope" in convenzione con l'Université d'Artois (12 ore; gennaio-febbraio 2021).

a.a. 2018/2019, Mobilità docente nel quadro del Programma Erasmus+ presso l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle. Contenuti del programma di docenza: Esthétique et poétique de l'Oulipo; la production oulipienne d'Italo Calvino; les effets pragmatiques du Passé Composé dans *L'Étranger* de Camus. Paris, 29 novembre – 4 dicembre 2019.

Dall'a.a. 2014/2015 all'a.a. 2017/2018, Docente a contratto di *Letteratura francese I* (8 CFU) nei Corsi di Laurea Triennale in *Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe*, in *Lingue e Culture Comparete e in Mediazione linguistica e culturale* - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

a.a. 2017/2018, Docente a contratto di *Lingua francese III* (8 CFU) nei Corsi di Laurea Triennale in *Mediazione linguistica e culturale*, in *Lingue e Culture Comparete e in Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe* - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

a.a. 2016/2017, Docente di *Elementi di pragmatica linguistica per l'analisi dei testi* nell'ambito del Dottorato di Ricerca in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope" (12 ore, settembre-dicembre 2016).

Dall'a.a. 2014/2015 all'a.a. 2015/2016, Docente a contratto di *Lingua francese* (60 ore) per i corsi di Laurea e i dottorandi presso il Dipartimento di Farmacia, Università degli Studi di Napoli "Federico II".

Dall'a.a. 2011/2012 all'a.a. 2015/2016, Docente a contratto di *Analisi del testo e traduzione letteraria* (8 CFU) nel corso di Laurea Magistrale in *Lingue e letterature europee e americane* (curriculum: traduzione letteraria) - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

a.a. 2015/2016, Mobilità docente nel quadro del Programma Erasmus+ presso l'Università Comenius di Bratislava. Contenuti del programma di docenza: Analisi pragmatica del testo letterario; Analisi degli effetti non-proposizionali derivanti dall'uso soggettivo dei tempi verbali in un testo letterario; Encodage della soggettività nel testo letterario; Etica, estetica e poetica dell'Oulipo; Rapporti tra Italo Calvino e l'Oulipo. Bratislava, 04-08 aprile 2016.

a.a. 2014/2015, Chargé d'enseignement di *Origines, structures et usages du français – travaux pratiques*, presso il Département de Linguistique, Université de Genève.

a.a. 2014/2015, Docente di *Didattica della Letteratura dei Paesi di Lingua Francese* nell'ambito del TFA II ciclo per le classi di concorso A245 (Lingua e civiltà francese) e A246 (Lingua francese), Università di Napoli L'Orientale (marzo 2015-giugno 2015).

a.a. 2014/2015, Docente di *Laboratorio progetti Didattici* nell'ambito dei corsi PAS (Percorsi Abilitanti Speciali) per le classi di concorso A245 (Lingua e civiltà francese) e A246 (Lingua francese), Università di Napoli L'Orientale (novembre 2014-gennaio 2015).

a.a. 2013/2014, Docente di *Laboratorio Progetti Didattici* nell'ambito dei corsi PAS (Percorsi abilitanti speciali) per la classe di concorso A246 (Lingua francese), Università di Napoli L'Orientale (aprile-luglio 2014).

a.a. 2012/2013, Mobilità docente nel quadro della Progetto ERASMUS+ presso l'Università della Slesia (Instytut Jezykow Romanskich i Translatoryki – Uniwersytet Slaski). Contenuti del programma di insegnamento: Queneau et la littérature potentielle. Naissance, éthique et poétique de l'Oulipo. Les rapports entre Italo Calvino et Raymond Queneau. Les années parisiennes d'Italo Calvino et sa production littéraire "potentielle". Introduction à la pragmatique linguistique. Le cas d'ambiguïtés lexicale, syntaxique et pragmatique entre italien et français. Katowice, 07-11 aprile 2013.

a.a. 2011/2012, Docente a contratto di italiano scritto (60 ore) nell'ambito del Progetto *SUN.COM, Sustainable Networking Trough a Language Learning Community*. Corso per rifugiati politici (arabofoni, francofoni e anglofoni) organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale in collaborazione con la Regione Campania.

Altre esperienze accademiche

Da marzo 2024, Referente scientifico della Convenzione Internazionale tra l'Università di Napoli L'Orientale e l'Université de Monastir (Tunisie).

Da novembre 2023 ad oggi, Tutor e direttore della tesi della dottoranda Claudia Palumbo. Dottorato internazionale "Studi Linguistici Terminologici e Interculturali", dell'Università degli studi di Napoli Parthenope in convenzione con l'Université d'Artois; XXXIX ciclo, borsa PNNR AREA 10 PATRIMONIO CULTURALE D.M. 118. Progetto di ricerca sulla rappresentazione dell'archivio e della biblioteca nella letteratura belga di lingua francese.

4 luglio 2023, Segretario della Commissione Giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in "Ambiti di interazione e integrazione tra le scienze umane e le tecnologie avanzate. Humanities and Technologies: an integrated research path" dell'Università degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa (dott.ssa Maria Rosaria Compagnone, XXXV ciclo).

da ottobre 2023 ad oggi, Delegato del Dipartimento di Studi Letterari Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale nella Commissione di Ateneo per l'Orientamento e il Tutorato.

Febbraio-aprile 2023, Revisore esterno e valutatore della tesi di Dottorato dal titolo "Personaggi perdus in luoghi malinconici. Prospettive di ricerca nella letteratura francese del XXI secolo" della dott.ssa Laura Buzzegoli presentata nell'ambito del Dottorato di ricerca dell'Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale in *Literary and Historical Sciences in the Digital Age*. Ciclo: XXXV.

Giugno – dicembre 2022, Membro del Gruppo del Riesame Ciclico per il Corso di Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

Da novembre 2022, Co-tutor della dottoranda Annette Terracciano. Dottorato in *Studi Letterari, Linguistici e Comparati* dell'Università di Napoli L'Orientale. Ciclo XXXVIII. Progetto di ricerca: "Analisi linguistica dell'oralità nel romanzo francese contemporaneo (2000-2020)". Tutor: Prof.ssa Jana Altmanova.

5 ottobre 2022, Segretario della Commissione Giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in "Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche" dell'Università di Napoli Parthenope in convenzione con l'Université d'Artois (dott.ssa Cristina Carraturo, XXXIV ciclo).

a.a. 2021/2022, Revisore esterno a supporto della campagna VQR 2015-2019 (valutazione di n. 12 prodotti scientifici).

Dal 2022 ad oggi, Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca Internazionale in *Studi Linguistici, Terminologici e Interculturali* dell'Università degli studi di Napoli "Parthenope", in convenzione con l'Université d'Artois, dal ciclo XXXVIII.

Dall'a.a. 2021/2022, Membro della Commissione Erasmus di Ateneo dell'Università di Napoli L'Orientale

Dal 2021 al 2022, Membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca Internazionale in *Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche* dell'Università degli studi di Napoli "Parthenope", in convenzione con l'Université d'Artois, per il ciclo XXXVII.

Marzo-aprile 2021, Revisore esterno e valutatore della tesi di Dottorato dal titolo "Le prêtre catholique: un ministre de Dieu" della dott.ssa Lucia Golino presentata nell'ambito del Dottorato di ricerca a titolo congiunto tra l'Università degli studi di Napoli "Parthenope" e l'Université d'Artois in *Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche*. Ciclo: XXXIII.

Marzo 2021, Attività di valutazione in qualità di esperto esterno di n.1 progetto nel quadro del Bando Vinci dell'Université Franco-Italienne.

a.a. 2019/2020, Rappresentante del Ministero dell'Università e della Ricerca in seno alle Commissioni per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico per l'a.a. 2019/2020. Sede di Nomina: SSML Mediazione Linguistica di Perugia.

Dall'a.a. 2019/2020, Coordinatore di un Accordo Erasmus Studio tra l'Università di Napoli L'Orientale e l'Université de Lille 3.

Da novembre 2019, Membro del Gruppo di Gestione Assicurazione Qualità del Corso di Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

Da maggio 2019, Membro del Gruppo del Riesame Ciclico per il Corso di Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe - Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

Luglio 2014, Membro della Commissione di Esami di abilitazione PAS (Percorsi abilitanti speciali) per la classe di concorso A246 (Lingua e Cultura francese). Università di Napoli L'Orientale.

Dal 2011 al 2012, Attività di ricerca per la redazione di circa 4000 lemmi per il *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien/italien-français* finanziato nell'ambito del Progetto PRIN 2008 "Lessicografia e metalessicografia: il dizionario bilingue. La costruzione di un Nuovo dizionario bilingue francese-italiano/italiano-francese". Responsabile dell'Unità locale di Napoli: prof. Carolina Diglio.

Dall' a.a. 2010/2011, Consulente scientifico del Premio Universitario di Narrativa per racconti brevi inediti "Naples raconte/Napoli racconta" organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale in collaborazione e con il sostegno finanziario della Fondation Jan Michalski e dell'Agence Universitaire de la Francophonie.

a.a. 2010/2011, Componente della commissione di esami di Lingua francese presieduta dalla Prof.ssa Gabriella Fabbicino, presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli studi di Napoli "Federico II".

01/10/2010-30/11/2010, Assistente alla docenza, responsabile del forum e administrator della piattaforma on line del Corso di Perfezionamento *Nuovi approcci linguistici per una didattica del francese lingua straniera*, organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale in collaborazione con la Faculté des Lettres dell'Université de Genève e il patrocinio dell'Ambasciata di Svizzera in Italia.

22/06/2009-11/07/2009, Assistente alla docenza e responsabile del laboratorio linguistico nell'ambito della Summer School organizzata dall'Università di Napoli L'Orientale per gli studenti dell'University of California Santa Barbara.

Dal 2009 al 2018, Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Napoli L'Orientale, per i settori scientifico-disciplinari L-LIN/03 - Letteratura francese e L-LIN/04 – Lingua e traduzione-Lingua francese.

Dall'a.a. 2010/2011 all'a.a. 2017/2018, Membro delle Commissioni d'esame di L-LIN/03 e L-LIN/04 in qualità di docente a contratto.

a.a. 2008/2009, Assistente alla docenza, responsabile del forum e administrator della piattaforma on line del Corso di Perfezionamento *Nuove proposte per un curriculum di italiano – Educazione linguistica ed educazione letteraria*, organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale in collaborazione con l'ADI.

5. CONVEGNI E SEMINARI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Membro di Comitati scientifici di Convegni nazionali e internazionali e di Giornate Studio

Attraversamenti mediterranei. (Convegno Internazionale) – Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 29-30 ottobre 2024.

Rifrazioni. La vita del testo fra forme antiche e nuove espressioni (Convegno Internazionale) – Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 25 e 26 gennaio 2024.

Giornata di Studi. Traduire la littérature belge francophone – Università di Napoli Parthenope, Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche” e in “Studi Linguistici, Terminologici e Culturali” – Napoli, 2 novembre 2022.

Giornata di studi interdisciplinari – Il calcio: tra letteratura e linguistica – Università di Napoli Parthenope, Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche” e in “Studi Linguistici, Terminologici e Culturali” – Napoli, 22 marzo 2022.

Il silenzio e le sue forme (Convegno Internazionale) – Università di Napoli L’Orientale – Napoli, 20-21 febbraio 2020.

Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction. Summer school organizzata da: Università di Napoli L’Orientale, Université de Genève, Swiss Universities. Procida, Scuola per l’Alta Formazione dell’Università di Napoli L’Orientale, 14-16 maggio 2019.

Les 50 ans de la S.I.D.E.F. – Colloque International de langue, culture et littérature à la mémoire de la fondatrice O. Ruggiero. Napoli, Institut Français de Naples «Le Grenoble», 9 novembre 2019

Membro di Comitati di organizzazione di Convegni nazionali e internazionali e di Giornate Studio

Assises de la littérature contemporaine française et francophone 2024. Reconfigurations de l’autobiographique au XXIe siècle. Università di Napoli Federico II, Università di Napoli L’Orientale – Napoli, 23-25 ottobre 2024.

“*Au-delà du malentendu*”. Giornate studio organizzate nell’ambito della Convenzione Internazionale tra la Faculté des Lettres dell’Université de Genève e l’Università di Napoli L’Orientale. Napoli, 21-22 ottobre 2024.

Journées pédagogiques pour l’enseignement du français. Institut Français Italia in collaborazione con l’Università di Napoli L’Orientale - Napoli, 11-12 settembre 2023.

“*Sei gradi di separazione*”. *Itinerari e intersezioni tra teorie scientifiche, filosofiche e letterarie*. Università di Napoli L’Orientale – Napoli, 3 maggio 2023.

Vies du port : regards croisés sur l’espace portuaire. Università di Napoli L’Orientale, Università di Napoli Federico II e Università di Napoli Parthenope in collaborazione con l’Agence Universitaire de la Francophonie (DEFI) – Napoli, 22 e 23 settembre 2022.

La vérité et ses ruses : stratégies du dévoilement dans le discours littéraire. Colloque annuel del Seminario di Filologia Francese. Università degli Studi di Napoli Federico II e Università di Napoli L’Orientale - Napoli, 14-15 novembre 2019.

Spazi di Francofonia e plurilinguismo nell’area mediterranea. Giornata dell’Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). Università di Napoli L’Orientale - Napoli, 7 marzo 2019.

Carlo di Borbone: un sovrano nel mosaico culturale dell’Europa. Università di Napoli L’Orientale, Institut français de Naples "Le Grenoble", Instituto Cervantes - Napoli, 17-18 novembre 2016.

Le langage des émotions : le vertige de l’excès. Università di Napoli L’Orientale - Napoli, 16-19 ottobre 2015.

Eros Latin. Convegno Internazionale organizzato nel quadro del Joint Doctorate Mundus tra l’Université Paris Ouest La Défense e l’Università di Napoli L’Orientale. Università di Napoli L’Orientale - Procida, dal 13 settembre 2012 al 15 settembre 2012.

La Francophonie c'est quoi ?. Giornata di studi organizzata nel quadro della Settimana romana della Francofonia, in collaborazione con l'Ambasciata di Svizzera in Italia, Università di Napoli L'Orientale - Napoli, 22 marzo 2012.

Journées d'études : Pragmatique linguistique et Traduction Littéraire. Giornate di studi organizzate dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Napoli L'Orientale, in collaborazione con la Faculté des Lettres dell'Université de Genève e con il patrocinio dell'Ambasciata di Svizzera in Italia - Napoli, dal 16-21 maggio 2012.

Sémantique, Pragmatique linguistique, Traitement automatique du langage. Université d'été organizzata dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Napoli L'Orientale, in collaborazione con la Faculté des Lettres dell'Université de Genève e con il patrocinio dell'Ambasciata di Svizzera in Italia - Napoli/Procida, 30 maggio 2011 - 4 giugno 2011.

Orient-Occident. Croisements lexicaux et culturels. Quatrième Journées Italiennes des Dictionnaires. Università di Napoli L'Orientale, Università degli Studi di Napoli "Parthenope" - Napoli, 26-28 febbraio 2009.

Partecipazione in qualità di relatore a Convegni e Seminari nazionali e internazionali

«L'encodage de la subjectivité dans *Un homme qui dort*, roman du “témoin absent”» (in collaborazione con Claudia Palumbo). *Journée d'étude « Georges Perec »* organizzata da Célia Gallina e Christelle Reggiani, Sorbonne Université – Paris, 8 giugno 2024 (comunicazione su invito degli organizzatori).

«La représentation des archives et de la bibliothèque dans la littérature belge et française contemporaine» (titolo da definire; in collaborazione con Claudia Palumbo). *Journée d'étude « Transferts culturels Belgique-Italie »* organisée par les Archives et Musée de la littérature de Bruxelles – Bruxelles, 16 aprile 2024 (comunicazione su invito degli organizzatori).

«Rifrazioni perecchiane nell'Oulipo semantico di Anne F. Garréta». *Rifrazioni. La vita del testo fra forme antiche e nuove espressioni*, Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 25 e 26 gennaio 2024.

«Jean Noel Pancrazi: la famiglia e la patria tra vergogna, nostalgia e sensi di colpa». *Convegno Internazionale di Letteratura e Psicanalisi. L'unheimlich di Freud: il familiare e le dimore del segreto. Per un confronto interdisciplinare ai margini del sapere*, Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 27-29 novembre 2023.

« Italo Calvino et l'Oulipo: des destins croisés entre la France et l'Italie ». *Méditations parisiennes de Calvino Perspectives littéraires, philosophiques et historiques*, Université de Paris Sorbonne Nouvelle (CIRCE) – Paris, 10 ottobre 2023.

« Italo Calvino oulipien : une histoire de destins croisés ». *L'Oulipo : générations. Les Colloques de Cerisy*, Centre Culturel International de Cerisy (CCIC), Colloque International sous la direction de M. Lapprand, D. Raymond, C. Reig, A. Schaffner - Cerisy la Salle, 24-30 luglio 2023.

«Nei panni di Nisieda e Graziella: due eroine della letteratura francese a Procida». *Procida carrefour di culture. Giornata studio organizzata dalla SIDEF (Società Italiana dei Francesisti – Caserta*, 26 gennaio 2023.

«Tradurre lo stile indiretto libero dal francese: questioni di punti di vista». *Professione traduttore. Ciclo di seminari interdisciplinari di Traduzione Letteraria*, Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 12 gennaio 2022.

«*Doukiresistdonktan* : le néo-français quenien et sa résistance interlinguistique et intersémiotique» (in collaborazione con Sarah Nora Pinto). *Le premier Colloque International et multidisciplinaire en sciences du langage. Resistance/Langage. Robustesse, Résistance, Réticence, Réserve*, Université de Mons – Mons, 9 et 10 décembre 2021.

« Il *Voyage d'hiver* e le sue risonanze oulipiane ». *Risonanze III. La memoria dei testi dal Medioevo a oggi*, Università di Napoli L'Orientale – Napoli 23-24 gennaio 2020.

« Du “lipogramme” de Pérec au “lipogène” de Garréta : le genre et l'indicible ». Colloque *Entre masculin et féminin – Approches contrastives dans les langues romanes*, École Normale Supérieure – Paris 27-28 novembre 2019.

«*Storia di un quadro* di Perce e le “tele” del suo ultimo capolavoro». *Incrocio di libri, incrocio di testi. Bookcrossing e amici*. Giornata studio organizzata presso l'Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 10 ottobre 2019.

«Nei panni di Graziella». Summer school *Leggere il Mediterraneo. Narrazioni, rotte, immaginari*, Università di Napoli L'Orientale - Procida, 24-27 luglio 2019.

«Littérature et cognition» (in collaborazione con Jana Altmanova e Anne Reboul). *Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction*. Summer school organizzata da: Università di Napoli L'Orientale, Université de Genève, Swiss Universities, Scuola per l'Alta Formazione dell'Università di Napoli L'Orientale – Procida, 14-16 maggio 2019.

«La letteratura francese». Intervento sulle traduzioni in italiano di Claude Simon e Georges Perce nel quadro del ciclo di seminari *Tradurre il mondo dal Sud. L'editoria meridionale tra pubblico locale e internazionalizzazione* organizzato dai proff. Augusto Guarino e Marco Ottaiano, Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 16 aprile 2019.

«Le clinamen de Lucrèce à Perce : lorsque l'erreur est à la base de la création ». Colloque International *Les chemins de l'imperfection. Reconfiguration d'un paradigme moderne (XIX^e-XXI^e siècles)*, Università degli Studi di Palermo - Palermo, 4-5 aprile 2019.

«*Zazie dans le métro* de Louis Malle: un prolongement de l'expérience quenaliennne ». Ciclo di seminari organizzati dalle proff. Valeria Sperti e Anna Masecchia *Mots d'auteurs, jeux d'acteurs : l'écriture au miroir du cinéma*, Institut Français de Naples - Napoli, 2 aprile 2019.

«Saramago : *le temps d'une mémoire*. Lo sguardo francese sul Nobel portoghese». Seminario Interdipartimentale *Saramago. Un Nobel, tante lingue*, Università di Napoli L'Orientale - Napoli, 6-7 dicembre 2018.

«Le “bonheur d'écrire” face au “malheur de la finitude” dans l'œuvre poétique de Louis-René Des Forêts». Intervento nel quadro del dibattito del Seminario di Ricerca *Felicità e poesia/Bonheur et poésie* organizzato nel quadro della Convenzione Internazionale tra l'Università di Napoli L'Orientale e l'Université de Nice “Sophie Antipolis”, MANN (Museo Archeologico Nazionale di Napoli) – Napoli, 3 dicembre 2018.

«L'opera oulipiana di Calvino: il libro dei romanzi sospesi». *Incrocio di libri, incrocio di testi. Bookcrossing e amici*. Giornata studio organizzata presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale – Napoli, 3 maggio 2018.

«Écritures et réécritures pérécquiennes». Seminario nel quadro del ciclo *Voix antérieures*, organizzato dal prof. Federico Corradi presso l'Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 20 aprile 2018.

«*Graziella* di Lamartine: un mito che attraversa i secoli». *Procida l'isola di Graziella e Arturo* – Giornata Studio Organizzata dalla SIDEF e Convegni di Cultura Maria Cristina di Savoia, Complesso Conventuale di San Francesco delle Monache – Aversa, 8 giugno 2017.

« “Le Bic, en taule, c'est mon flingue” : les noms de marque pour une écriture au deuxième degré » (in collaborazione con Claudio Grimaldi). *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Università di Napoli L'Orientale - Napoli, 25-26 maggio 2017.

«Les effets non-propositionnels dérivant de l'usage du Passé Composé dans l'Etranger de Camus: une approche sémantico-pragmatique ». Seminario dottorale presso l'LDI (Laboratoire *Lexiques, Dictionnaires, Informatique* –UMR 7187, Université Paris XIII - Sorbonne Paris Cité - CNRS), Ecole Doctorale "Erasmus" - Paris, 27 febbraio 2017.

«Raconter sa marque : la rhétorique des communautés virtuelles au Québec » (in collaborazione con Jana Altmanova). *Made in Canada : the languages of media*, Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 28-30 giugno 2016.

«Francesco Petrarca e Yves Bonnefoy» (in collaborazione con Giovannella Fusco Girard). *L'ospitalità e l'ostilità della lingua. Intorno alla testualità e all'etica della traduzione. Nuove prospettive filologiche e critiche*, Università di Napoli L'Orientale – Napoli, 1-2 ottobre 2015.

«What do translation corpora tell us about the semantics and pragmatics of tense? The case of the English preterit » (in collaboration with Cristina Grisot). *8th Swiss Linguistics Days*, University of Zurich – Zurich, 19-21 giugno 2014.

«What do translation corpora tell us about the semantics and pragmatics of tense? The case of the English preterit » (in collaboration with Cristina Grisot). *Chronos 11*, Scuola Normale Superiore di Pisa – Pisa, 16-18 giugno 2014.

«Le cas des dictionnaires de pragmatique : quand la *lisibilité du dictionnaire répond à des questions pragmatiques* ». *La lisibilité du dictionnaire*, Seizièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, Seconda Università degli Studi di Napoli - Caserta 29-30 maggio 2014.

«Traduire un ouvrage d'introduction à la pragmatique linguistique. Analyse d'un cas méta-pragmatique au service de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères/Translation of a handbook of pragmatics. The analysis of a meta-pragmatic case for the teaching/apprenticeship of foreign languages». *International Conference. Pragmatics on the go. Teaching and learning about pragmatics: principles, methods and practice*, Università degli Studi di Padova – Padova, 17-20 giugno 2013.

«La portée pédagogique de la méthode oulipienne M+/-n: quand la littérature se fait par le dictionnaire ». Convegno Internazionale *Dictionnaire et enseignement*, Università di Bari Aldo Moro e Università di Tirana – Tirana, 8-9 novembre 2012.

« L'impact de la pragmatique dans les dictionnaires entre le XIX^e et le XXI^e siècle ». *La révolution du dictionnaire. XIX^e-XXI^e siècles*. Università della Calabria – Rende, 26-27 aprile 2012.

«Les mots des arts et des sciences dans la première édition napolitaine du *Grand Dictionnaire français-italien* de l'Abbé François Alberti de Villeneuve ». *Le Dictionnaire bilingue. Tradition et innovation*, Università degli Studi di Bari - Bari, 23-24 settembre 2011.

«Italo Calvino e l'Oulipo». *La letteratura degli italiani: rotte, confini, passaggi*, Università degli Studi di Genova – Genova, 15-18 settembre 2010.

«Les rapports entre Italo Calvino et l'Oulipo». *La recherche en études italiennes : épistémologie, méthode, perspectives*, Université Paris Ouest – La Défense – Parigi, 19-20 febbraio 2010.

«Contaminazioni elleniche in André Chénier». *Fusion and con-fusion: migrating cultures and the dynamic of Exchange*, Università degli Studi di Napoli "Parthenope" – Napoli, 23-24 novembre 2009.

«Le métalangage de la pragmatique linguistique dans les dictionnaires bilingues et de spécialité». *Lessicatura e lessicografia europea bilingue. Cinquièmes Journées Italiennes des Dictionnaires*. Libera Università S. Pio V – Roma, 2-3 ottobre 2009.

Partecipazione in qualità di chair o di discussant a Convegni e Seminari Nazionali e Internazionali

3 maggio 2023, Giornata di Studio "Sei gradi di separazione". *Itinerari e intersezioni tra teorie scientifiche, filosofiche e letterarie*, Università di Napoli L'Orientale – Napoli [chair]

18-20 ottobre 2021, Graduate Conference 2021 "Isole e Ponti. Per una topologia linguistica e letteraria dell'isolamento", Università di Napoli L'Orientale - Napoli [chair]

24-25 settembre 2021, Laboratorio Malatestiano "Religione e secolarizzazione nelle arti (1990-2020)" organizzato dall'Associazione Sigismondo Malatesta - Sant'Arcangelo di Romagna [discussant]

20-21 febbraio 2020, Convegno "Il silenzio e le forme". Università di Napoli L'Orientale - Napoli [chair]

6. PREMI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

a.a. 2013/2014, Vincitore di una "Bourse d'excellence" conferita dalla Confédération Suisse nel quadro del programma "Swiss Government Excellence Scholarship" sulla base di una selezione per titoli e colloquio presso l'Ambasciata di Svizzera in Italia.

7. ULTERIORI TITOLI, ATTIVITÀ ED ESPERIENZE PROFESSIONALI

Titolarità di insegnamento scolastico

Dal 15/09/2016, Docente a tempo indeterminato AD05 Ambito Disciplinare 5 - Lingue - AA24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (Francese).

Sedi di servizio:

a.s. 2016/2017: I. I. S. "Minzoni" – Giugliano in Campania

a.s. 2017/2018: COE (cattedra a completamento esterno). Sede di titolarità: Liceo Statale Eleonora Pimentel Fonseca, Napoli (15h). Sede di completamento: Liceo Margherita di Savoia, Napoli (3h).

01/09/2016, Vincitore di concorso (D.D.G. n. 106 del 23 febbraio 2016) per le classi AA24-AA25 Regione Campania, posizione in graduatoria: 1 (punti 97) - AD05 Ambito Disciplinare 5 - Lingue - AA24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado (Francese) - AA25 Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria di primo grado (Francese).

a.a. 2012/2013, Abilitazione all'Insegnamento, classi A245/A246 (lingua francese) conseguita presso l'Università di Napoli L'Orientale. Votazione 100/100.

a.a. 2012/2013, Vincitore concorso nazionale TFA I ciclo. Classe di concorso A 246 (Lingua e civiltà straniera - francese) attuale AA25, posizione 3 (punti 91,5).

a.a. 2012/2013, Vincitore concorso nazionale TFA I ciclo. Classe di concorso A 245 (Lingua straniera - francese) attuale AA24, posizione 3 (punti 92,5).

Altre esperienze professionali

Giugno 2018 – Luglio 2018, Membro della Commissione, nominata con Decreto Dirigenziale n. 45 del 22/03/2018, per l'accertamento dell'idoneità alla direzione tecnica di agenzie di viaggi e turismo presso la Direzione Generale per le Politiche Culturali e il Turismo della Regione Campania.

Altri titoli

a.a. 2004/2005, *Diplôme supérieur de traduction écrite et orale français/italien et italiano/francese*. Institut Français de Naples. Titolo rilasciato dall'Université de Langues et de Lettres de Grenoble (Grenoble III – Stendhal). Mention: Bien.

a.a. 2002/2003, *Diplôme de traduction écrite et orale français/italien et italiano francese*. Institut Français de Naples. Titolo rilasciato dall'Université de Langues et de Lettres de Grenoble (Grenoble III – Stendhal). Mention: Bien.

a.a. 2002/2003, DALF (Diplôme approfondi en langue française). Institut Français de Naples. Titolo rilasciato dal Ministère Français de l'Éducation Nationale.

a.a. 2001/2002, *Certificat d'Aptitude à la Traduction français /italien et italiano/francese*. Institut Français de Naples. Titolo rilasciato dall'Université de Langues et de Lettres de Grenoble (Grenoble III – Stendhal). Mention: assez bien.

a.a. 1998/1999, *Certificat pratique de langue française* (arrêté ministériel du 25 octobre 1961). Institut Français de Naples. Titolo rilasciato dall'Université de Langues et de Lettres de Grenoble (Grenoble III – Stendhal). Mention: Bien.

8. PUBBLICAZIONI

Monografie ed edizioni critiche

COSTAGLIOLA d'ABELE M., *L'Oulipo e Italo Calvino*, Bern, Peter Lang, coll. Liminaires/Passages interculturels, 2014, 251 pp., ISBN: 978-3-0343-1461-9.

REBOUL A. & MOESCHLER J., *La pragmatica oggi. Una nuova scienza della comunicazione*, edizione italiana e apparato critico di COSTAGLIOLA D'ABELE M., Fasano, Schena Editore, coll. Linguistica n. 58, 2011, 260 pp., ISBN: 88-8229-948-4.

Traduzioni di volume

AUGUSTE de FORBIN, *Charles Barimore. Romanzo sentimentale*, Prima edizione italiana tradotta e curata da COSTAGLIOLA d'ABELE M., Napoli, Colonnese Editore, coll. Parthenope, 2022, 205 pp., ISBN: 978-88-99716-89-9

BORGOGNA M. F., *Quinta di luna. Storia e suggestioni del mare di Procida*, traduzione in lingua francese di COSTAGLIOLA d'ABELE M., Napoli, Fioranna, 2013, 107 pp., ISBN: 9788897630333 (tr. in lingua francese da p. 67 a p. 107).

Traduzioni in volume

MOESCHLER J., «Il paradosso della comunicazione letteraria» (Traduzione di COSTAGLIOLA d'ABELE M.), in ALTMANOVA J., COSTAGLIOLA d'ABELE M., MOESCHLER J., “Genève-Naples”. *Cahier de Langue, Littérature et Culture. Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction/ “Ginevra-Napoli”. Quaderno di Lingua, Letteratura e Cultura. Nuovi approcci linguistici alla letteratura e alla narrativa*, Napoli, Unior Press, 2024, pp. 177-194, ISBN: 978-88-6719-239-9.

Curatele

ALTMANOVA J., COSTAGLIOLA d'ABELE M., MOESCHLER J., “Genève-Naples”. *Cahier de Langue, Littérature et Culture. Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction/ “Ginevra-Napoli”. Quaderno di Lingua, Letteratura e Cultura. Nuovi approcci linguistici alla letteratura e alla narrativa*, Napoli, Unior Press, 2024, 345 pp., ISBN: 978-88-6719-239-9.

CORRADI F., COSTAGLIOLA d'ABELE M., PINTO S. N., SCURO G., *Vent du large: le port en récits*, Napoli, Unior Press, 2023, 82 pp., ISBN: 978-88-6719-282-3.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., PINTO S. N., SURMONTE E. (a cura di), *Napoli Racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti. Racconti selezionati e Traduzioni (V Edizione)*, Napoli, Unior Press, 2022, 409 pp., ISBN: 978-88-6719-212-0 <http://www.fedoabooks.unina.it/index.php/fedoapress/catalog/book/350>

ARSILLO V., CANNAVACCIUOLO L., COSTAGLIOLA d'ABELE M., NOTARO G. (a cura di), *Il silenzio e le sue forme. Modelli e rappresentazione nelle letterature europee moderne*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2021, 244 pp., ISBN: 978-88-3613-213-3

COSTAGLIOLA d'ABELE M., PINTO S. N., SURMONTE E. (a cura di), *Napoli Racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti. Racconti selezionati e Traduzioni (IV Edizione)*, Napoli, Unior Press, 2020, 302pp., ISBN: 978-88-6719-211-3. Open acces: <http://www.fedoabooks.unina.it/index.php/fedoapress/catalog/book/218>

FUSCO GIRARD G., COSTAGLIOLA d'ABELE M., SURMONTE E. (a cura di), *Vertiges*, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2015, 212 pp., ISBN: 978-88-6719-106-2.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., DUMOULIÉ C., VECCE C. (dir.), *Eros latin. Atti del Convegno Internazionale Procida 13-15 settembre 2012*, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2014, 310 pp., ISBN: 978-88-6719-072-0.

Articoli in rivista, contributi in volume e Atti di Convegno, voci enciclopediche

COSTAGLIOLA d'ABELE M., ALTMANOVA J., JAYEZ J., REBOUL A., « Texte littéraire et subjectivité : le style indirect libre et l'aspect inaccompli du verbe », in ALTMANOVA J., COSTAGLIOLA d'ABELE M., MOESCHLER J., "Genève-Naples". *Cahier de Langue, Littérature et Culture. Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction/ "Ginevra-Napoli". Quaderno di Lingua, Letteratura e Cultura. Nuovi approcci linguistici alla letteratura e alla narrativa*, Napoli, Unior Press, 2024, pp. 21-62, ISBN: 978-88-6719-239-9.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Oulipo », in M. M'henni (sous la direction de), *Dictionnaire de la Nouvelle Brachylogie*, Manouba, Éditions al-Mokaddima & Association Brachylogia-Tn, 2024, pp. 571-578, ISBN : 978-9938-9661-3-8. [voce enciclopedica]

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « "Georges y avait pensé" : tentative d'épuisement d'un texte perecquien », in Altmanova J., Centrella M., Grimaldi C., Petrillo M. G., Zollo S. D. (a cura di), *Sous le prisme de la langue et de la littérature*, Trento, Tangram Edizioni, 2023, pp. 83-103, ISBN: 978-88-6458-242-9

ALTMANOVA J., COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Raconter sa marque : le storytelling dans les discours promotionnels au Québec », in Palusci O e Lamberti E. (eds), *Made in Canada. The Languages of the Media*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, 2023, pp. 437-45, ISBN: 978-88-6458-222-1.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., PINTO S. N., « « Doukiresistdonktan » : la résistance interlinguistique et intersémiotique du néo-français de Queneau », *Cahiers Internationaux du Symbolisme*, n^{os} 161-162-163, 2022, pp. 79-94, ISSN : 0008-0284.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «*Charles Barimore, un classico da riscoprire*», in AUGUSTE de FORBIN, *Charles Barimore. Romanzo sentimentale*, Napoli, Colonnese Editore, coll. Parthenope, 2022, pp. 7-23, ISBN: 978-88-99716-89-9

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Cacher le genre par la contrainte pour dire l'indicible : du lipogramme de Perec au "lipogène" de Garréta », *Revue italienne d'études françaises [En ligne]*, 10, 2020, mis en ligne le 10 novembre 2020, ISSN : 2240-7456. Open access : <http://journals.openedition.org/rief/6173>.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Le *Voyage d'hiver* di Georges Perec e la nozione oulipiana di *plagiat par anticipation* », in Giordano C. (dir.), *Risonanze III. La memoria dei testi dal Medioevo ad oggi*, Napoli, Liguori Editore, 2020, pp. 75-87, ISBN: 978-88-207-6901-7.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., ALTMANOVA J., CHEYLUS A., CAYOL Z., REBOUL A., « Lire la littérature dans une langue première ou dans une langue seconde : pour une étude expérimentale des effets de la fiction littéraire sur l'empathie », in *Annali-Sezione Romanza dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale*. LXII, 1, 2020, pp. 117-141, ISSN: 0547-2121. Open access: <http://www.serena.unina.it/index.php/aionromanza/article/view/7361>.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., GRIMALDI C., «“Le Bic, en taule, c'est mon flingue” : les noms de marque en contexte littéraire », in J. Altmanova, G. Le Tallec (dir.), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Bruxelles, Peter Lang, collection GRAMM-R, 2019, pp. 463-477, ISBN : 978-2-8076-0636-4.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Encodage de la subjectivité dans le texte littéraire : pour une analyse pragmatique de l'Imparfait Narratif », in Altmanova J., Centrella M. (dir.), *Le langage des émotions. Mélanges en l'honneur de Giovannella Fusco Girard*, Napoli, Pironti Editore, 2019, pp. 179-191, ISBN: 978-88-7937-764-5.

ALTMANOVA J., COSTAGLIOLA d'ABELE M., «Effets stylistiques de la phrase nominale dans l'oeuvre d'Annie Ernaux», in *Annali-Sezione Romanza dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale* , LIX, 2, 2017, pp. 205-222, ISSN: 0547-2121.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « L'esthétique de la limitation chez Camus : la poétique du non-dit dans *L'Étranger* », in *Plaisance*, 40, 2016, pp. 20-31, ISSN : 1971-2804.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Traduire le transfert du point de vue : exemples de traduction du style indirect libre flaubertien en italien », in *Plaisance*, 37, 2016, pp. 23-36, ISSN: 1971-2804.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., FUSCO GIRARD G., « Bonnefoy e la sua traduzione di Petrarca : ascoltare *l'altra lingua a portata di voce* », in *Annali dell'Università degli Studi di Napoli « L'Orientale » - Sezione Romanza*, LVII, 2, 2015, pp. 23-35, ISSN: 0547-2121.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «Pour une analyse pragmatique de l'encodage de la subjectivité dans le texte littéraire. L'exemple du Présent Historique », in *Nouveaux cahiers de linguistique française*, 32, 2015, pp. 203-214, ISSN: 1661-3171. Open access: http://clf.unige.ch/files/6414/5155/1810/13_Costagliola_NCLF32.pdf

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «La contrainte oupeinpienne : l'exemple de la « lamellisation » chez Jack Vanarsky», in *Béréenice*, 49, 2015, pp. 83-96, ISSN: 1128-7047.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « L'adaptation cinématographique de *Zazie dans le métro* : entre intertextualité et contextualité», in *Plaisance*, 35, 2015, pp. 49-60, ISSN: 1971-2804.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Nei panni di *Graziella*: il suo mito tra ieri e oggi », in AA. VV., *Rencontres*, Caserta, Edizioni Saletta dell'Uva, 2015, pp. 183-186, ISBN: 9788861330900.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «Quand la lisibilité du dictionnaire répond à des questions de *pragmatique*», in DOTOLI G., SAGGIOMO C., SPIEZIA R., BOCCUZZI C. (sous la direction de), *La lisibilité du dictionnaire*, Paris, Hermann, 2015, pp. 203-217, ISBN : 978-2-7056-9040-3.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «*Adieu Mers El-Kébir* de François Succoia. Témoignage littéraire d'une double émigration : de l'Italie à la France en passant par l'Algérie», in *Plaisance*, 31, 2014, pp. 11-20, ISSN: 1971-2804.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «Pragmatique et dictionnaire : du mot *pragmatique* à l'impact de la pragmatique sur l'approche lexicographique », in DOTOLI G., BOCCUZZI C. (sous la direction de), *La révolution du dictionnaire XIX^e- XXI^e siècles*, Paris, Hermann, 2014, pp. 269-286, ISBN: 978-2-7056-8679-6.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « De la révolution bourbakiste à la *réconciliation* entre mathématiques et littérature », in *Plaisance, Constructions culturelles, interdisciplinarité, CLIL/EMILE*, n. 29, 2013, pp. 41-52, ISSN: 1971-2804.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « La portée pédagogique de la méthode oulipienne M +/- n : quand la littérature se fait par le dictionnaire », in *Les Cahiers du dictionnaire*, V, Paris, Classiques Garnier, 2013, pp. 181-193, ISBN: 978-2-8124-2024-5, ISSN: 2239-0626.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « *Cent mille milliards de poèmes* : un livre révolutionnaire de Queneau », in DIGLIO C. PETRILLO M. G. (sous la direction de), *Le mot imprimé : du papier à l'éther*, Paris, Hermann, 2013, pp. 67-84, ISBN: 978 2 7056 8709 0.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «Traduire un ouvrage d'introduction à la pragmatique linguistique : enjeux pédagogiques», in BENELLI G. e SAGGIOMO C., *Un coup de dés. Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina*, 1, Napoli, Loffredo Editore, 2013, pp. 139-149, ISBN: 978-88-7564-650-9.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Les mots des arts et des sciences dans la première édition napolitaine du *Grand Dictionnaire français-italien* de l'Abbé François Alberti de Villeneuve », in DOTOLI G., BOCCUZZI C., LO NOSTRO M.D. (a cura di), *Le Dictionnaire bilingue. Tradition et innovation*, Fasano-Paris, Schena Editore-Alain Baudry et C^{ie}, 2012, pp. 249-261, ISBN: 88-8229-946-0.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « De l'art de la coutellerie à la fabrication des couteaux : une approche lexicologique », in *Les Cahiers du dictionnaire*, IV, Paris, Classiques Garnier, 2012, pp. 115-123, ISBN: 978-2-8124-0816-8, ISSN: 2239-0626.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Italo Calvino membro “étranger” dell'Oulipo? », in *Annali-Sezione Romanza dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale*, Napoli, L'Orientale Editrice, LIII, 1-2, 2011, pp. 245-259, ISSN: 0547-2121.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «Contaminazioni elleniche in André Chénier : un *humaniste dès le berceau*», in LA RAGIONE C., ANTINUCCI R. (éds.), *Migrating cultures and the dynamics of exchange. Culture migranti e dinamiche dell'interazione*, Napoli, Rogiosi Editore, 2011, pp. 257-262, ISBN: 978-88-88688-59-6.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Le métalangage de la pragmatique linguistique dans les dictionnaires bilingues et de spécialité », in DOTOLI G., AUGENTI A. N., SELVAGGIO M. (éds.), *Lexiculture et lexicographie européenne bilingue - Lessicatura e lessicografia europea bilingue*, Actes des Cinquièmes journées italiennes des Dictionnaires, Libera Università degli Studi "San Pio V", Rome, 2-3 octobre 2009, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry et C^{ie}, 2010, pp. 417-429, ISBN: 88-8229-867-8.

GUERINI R., COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Des mots en arabesques sur les routes de la Méditerranée », in DOTOLI G., DIGLIO C., FUSCO GIRARD G. (a cura di), *Orient-Occident. Croisements lexicaux et culturels. Actes des Quatrièmes Journées Italiennes des Dictionnaires. Naples 26-28 février 2009*, Fasano-Paris, Schena Editore e Alain Baudry et C^{ie}, 2009, pp. 443-465, ISBN: 978- 88-8229-846-3.

Recensioni:

Recensione a : FIORENTINO F., *Il potere spassionato. Corneille, Molière, Racine e altri tre saggi teatrali*, Pisa, Edizioni ETS, coll. «I libri del Seminario di Filologia Francese», n°4, 2020, 192 pp., in *Annali-Sezione Romanza dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale*, LXIII, 2, 2021, pp. 259-263, ISSN: 0547-2121.

Recensione a: FUSCO GIRARD G., *Mallarmé « Dernière Mode ». L'infinito e il nulla*, Fasano, Schena Editore, 2012, 192 pp., *Studi francesi*, 170, II, 2013, pp. 480-481, ISBN: 978-88-7885-216-7.

Recensione a: SURMONTE E., *Antigone, la Sphinx d'Henry Bauchau. Les enjeux d'une création*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2011, 422 pp., in *Annali-Sezione Romanza dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale*, Napoli, L'Orientale Editrice, LVI, 1, 2013, pp. 182-184, ISSN: 0547-2121.

Recensione a: DIGLIO C. & ALTMANOVA J. (sous la direction de), *Dictionnaires et terminologie des arts et métiers*, Fasano-Parigi, Schena Editore – Alain Baudry & C^{ie}, 2011, 237 pp., in *Les Cahiers du dictionnaire*, IV, Paris, Garnier Classiques, 2012, pp. 229-233, ISBN: 978-2-8124-0816-8, ISSN 2239-0626.

Introduzioni/prefazioni e altro:

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Nota alla traduzione », in AUGUSTE DE FORBIN, Charles Barimore. *Romanzo sentimentale*, Napoli, Colonnese Editore, coll. Parthenope, 2022, pp. 201-205, ISBN: 978-88-99716-89-9

COSTAGLIOLA d'ABELE M., PINTO S. N., SURMONTE E., « Conclure pour ne pas finir... », in Id. (a cura di), *Napoli Racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti. Racconti selezionati e Traduzioni (V Edizione)*, Napoli, Unior Press, 2022, pp. 9-16, ISBN: 978-88-6719-212-0

COSTAGLIOLA d'ABELE M., PINTO S. N., SURMONTE E., « Introduction », in Id., *Napoli Racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti. Racconti selezionati e Traduzioni (IV Edizione)*, Napoli, Unior Press, 2020, pp. 9-15, ISBN 978-88-6719-211-3

G. DOTOLI (dir.), *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue Français Italien – Italien Français*, Paris, Hermann, coll. « Vertige de la Langue », 2020, 4 voll., ISBN : 9791037005243. [COSTAGLIOLA d'ABELE M. è revisore e redattore della parte Italien Français. Ha redatto circa 4000 lemmi: da *armamento* a *asciugatrice*, vol. 3, pp. 351-364; da *Ausonia* a *avveduto*, vol. 3, pp. 389-403; da *j a lyddite*, vol. 4, pp. 7-69; da *macrostomia* a *marabutto*, vol. 4, pp. 73-99]

ALTMANOVA J. (dir.), *Dictionnaire de l'orfèvrerie français/italien. Termes, cultures, traditions*, Napoli, Loiralab Edizioni, 2019, 415 pp., ISBN: 9788890797613. [COSTAGLIOLA d'ABELE M. è redattore e revisore delle citazioni letterarie (n. 648 citazioni in totale)]

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «Bibliografia selettiva di Giovannella Fusco Girard», *Annali–Sezione Romanza dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale*, LIX, 2, 2017, pp. 257-261, ISSN: 0547-2121

COSTAGLIOLA d'ABELE M., «In memoriam di Giovannella Fusco Girard», in CARIELLO M., FALIVENE E., SAGGIOMO C., VIVIANI P., OBAD S., *Itinerari di culture 3. Collana di Studi e di Ricerche Lingue, Linguaggi e Culture Migranti*, Napoli, Loffredo, 2016, pp. 7-9, ISBN: 978-88-99306-46-5.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., « Introduzione », in M. F. BORGOGNA, *Nel cuore della penombra*, Napoli, Nane Edizioni, 2015, ISBN: 978-8896790212.

Pubblicazioni in corso di stampa, in fase di valutazione, o in fase di preparazione

AUGUSTE DE FORBIN, *Charles Barimore. Roman sentimental*, édition critique par Michele Costagliola d'Abele, Paris, Classiques Garnier, septembre 2024 (contrat d'auteur n° 02-0143244).

COSTAGLIOLA d'ABELE M., *Italo Calvino oulipien: une histoire de destins croisés*, in Lapprand M., Raymond D., Reig Ch, Schaffner A., *Oulipo: générations*, Paris, Hermann, 2024 (Actes du Colloque de Cerisy La Salle 24-30 juillet 2023).

COSTAGLIOLA d'ABELE M., *Le clinamen de Lucrèce à Perec: lorsque l'erreur dans le système est à la base de la création*, in corso di pubblicazione in D. Tononi e F. Pellegrini (éds.), *Les Chemins de l'imperfection. Reconfiguration d'un paradigme moderne (XIXe-XXIe siècles)*, Paris, Classiques Garnier, 2024.

COSTAGLIOLA d'ABELE M., Traduire un texte de littérature potentielle : une manipulation au deuxième degré, *Cahiers Internationaux de Symbolisme*, 2024, ISSN : 0008-0284 [in corso di valutazione].

COSTAGLIOLA d'ABELE M., PIRO R., *Le Petit Prince* nelle lingue de L'Orientale [pubblicazione in fase di preparazione sulla traduzione/ricezione dell'opera di Saint Exupéry nelle circa 40 lingue insegnate all'Università di Napoli L'Orientale].

COSTAGLIOLA d'ABELE M., ALTMANOVA J., JAYEZ J., REBOUL A., *Free Indirect Discourse (FID): the role of the aspect*, in corso di preparazione

Le dichiarazioni rese nel presente documento sono da intendersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del D. P. R. 445/2000.

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati personali contenuti nel curriculum vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003.

Napoli, li 07.03.2024

Michele Costagliola d'Abele

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michele Costagliola d'Abele', is placed on a light blue rectangular background.